

Митина Виктория Алексеевна

студентка

Ахмадуллина Елена Наильевна

старший преподаватель

ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный
лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова»
г. Нижний Новгород, Нижегородская область

БУДУЩЕЕ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА

Аннотация: в статье затронута тема развития аудиовизуального перевода, описана его история и обрисованы перспективы улучшения качества мультимедийного перевода. Главной целью научной работы является подробный разбор инноваций, которые вводятся в отдельные отрасли аудиовизуального перевода.

Ключевые слова: аудиовизуальный перевод, мультимедийный перевод, инновации, развитие, история, субтитры, киноиндустрия, дубляж, переводчик, медиаконтент, методы, приемы.

Аудиовизуальный (или мультимедийный) перевод – специализированная отрасль перевода, занимающаяся переводом мультимодальных и мультимедийных текстов на другой язык и/или культуру и предполагающая использование мультимедийной электронной системы в процессе перевода или передачи. Стоит отметить, что относительно недавно исследователи теории перевода признали, что аудиовизуальный перевод представляет собой не просто частную разновидность переводоведения, но самостоятельную область исследований.

Говоря об областях применения этого перевода, хотелось бы подчеркнуть, что мультимедийный перевод используется в разных областях, включая кино, телевидение, театр, рекламу, аудиовизуальные и мобильные средства коммуникации. Например, мультимодальная транскрипция широко применяется в кинематографе. Фильм разбивается на кадры, каждый кадр анализируется для поиска всех семиотических модальностей, действующих в каждом из них.

Обращаясь к истории развития аудиовизуального перевода, стоит отметить, что она включает в себя три ступени: немой период, дублирование и субтитрование звуковых фильмов и дубляж. Так, с 1895 года по 1927 люди первый раз попробовали передать содержание фильм на другой язык. Одной из знаменательных дат является 1903 год. Именно тогда американский фильм «Хижина дяди Тома» режиссёра Эдвина С. Портера вывел на экраны первые интертитры: между сценами появлялся текст, разъясняющий суть происходящего или отражающий высказывания героев. Более того, до этого нововведения показ игровой картины был немислим без актёра, когда его игра и слова оживляли героев экрана, но с появлением интертитров профессия конференсье оказалась невостребованной и практически полностью исчезла во всех странах. Далее, с 1928 года, начался второй период развития аудиовизуального перевода. Так, люди неоднократно пытались усовершенствовать интертитры. Но до определенного времени Голливуд боялся потерять свои рынки за рубежом, где зрители не знали английского языка, который шёл с экранов, поэтому режиссеры не торопились переходить к звуковому фильму. Более того, американские кинозвезды говорили на английском с немалым акцентом, что могло шокировать их поклонников. Однако первой компанией, которая решилась на такой серьёзный шаг, была Warner Bros. Pictures. Она выпустила звуковой фильм «Певец джаза», и в 1927 году эта кинолента завоевала громкий успех у зрителей. С этого начался массовый выпуск звуковых фильмов, который всё же столкнулся с преодолением языкового барьера. В последующие года многие студии (такие как Paramount Pictures, Columbia Pictures, 20th Century Fox, Warner Bros. и т. д.) искали разные способы перевода своих фильмов на иностранные языки. Так, например, они пытались снимать несколько версий одного фильма с разными актёрами, владеющими различными языками, писали актёрам текст роли на доске в английской транскрипции, чтобы они старались воспроизвести иностранный акцент и даже снимали разные версии фильма, в каждой из которых главные роли исполняют актёры, говорящие на двух и более языках, а второстепенные и массовку – представители нужного

языка. Естественно, все эти способы значительно ухудшали игру актёров и увеличивали расходы для осуществления этих методов, а во времена Великой депрессии количество денег в киносреде и вовсе упало в разы, поэтому режиссерам пришлось отказаться от этих нововведений [3].

В конце 1920-х гг. новым решением Голливуда, чтобы преодолеть языковой барьер, стал дубляж. Это позволило начать работу с иностранными представителями, которые приглашались на озвучку местных актёров. Также, в 1930-х гг. широко стало применяться субтитрование, как способ локализации зарубежных фильмов (первый перевод приписывается Герману Вайнбергу – американскому киноведущему и переводчику).

Обращаясь непосредственно к теме доклада, стоит отметить, что в настоящее время существует огромное количество инноваций, которые способствуют улучшению качества аудиовизуального перевода. Например, 2021 год стал годом особого технологического развития – после долгих исследований и тестирований разработчики наконец внесли в список услуг высококачественное озвучивание с помощью нейроголосов и создание цифрового языкового аватара. Озвучивание с помощью искусственного интеллекта широко распространяется на те проекты, у которых имеется небольшой бюджет. Такой вид озвучивания имеет самую низкую стоимость, поскольку не требует работы большой команды исполнителей в виде актёров, режиссёров озвучивания и звукорежиссёров. Список доступных для озвучивания языков довольно широкий. Также нейроозвучка отлично подходит для презентационных роликов, реклам, образовательных видео, музейных и выставочных видео-лекций и подобных им материалов. Создание и перевод субтитров с использованием искусственного интеллекта – одно из наших самых технологичных нововведений. Благодаря специальному софту часть субтитровочных проектов может выполняться в особенно краткие сроки и в рамках небольших бюджетов [1].

Более того, в настоящее время распространён перевод, включающий в себя такую функцию как LIVE SUBTITLING. Субтитры с переводом в режиме реаль-

ного времени – одна из самых сложных форм субтитрования. Обычно их заказывают для мероприятий, которые транслируются в прямом эфире на ТВ или интернет-платформах. Они могут создаваться как на оригинальном языке, так и на языке перевода. Если субтитры нужны на языке перевода, то в их создании участвует 2 специалиста: синхронный переводчик, который наговаривает текст перевода, и субтитровщик, который сразу же укладывает перевод в субтитры. В результате получаются качественные субтитры: их строки не превышают требования длины и скорости чтения, а значит, зрителю будет комфортно читать их и не отвлекаться от действия на экране. Если субтитры нужны на оригинальном языке мероприятия, то для работы нужен только субтитровщик. Стоит отметить, что этот метод перевода был введен в 2018 году, сразу после того, как успешно реализовали его во время матчей Чемпионата мира по футболу [1].

Для глухих и слышащих людей также существует отдельный вид аудиовизуального перевода – это аудиодескрипция. Концепция цифровой доступности (ЦД) предполагает, что видеоматериалы должны быть понятны всем зрителям. Для незрячего или слабовидящего человека она подразумевает создание аудиодескрипции (тифлокомментария) – дополнительной аудиодорожки с описанием происходящего на экране. Глухим и слабослышащим людям требуются субтитры или перевод на жестовый язык. Специалисты адаптируют новинки мирового и отечественного кино и киноклассику для особых категорий зрителей уже более 5 лет. Кроме того, разработчики регулярно занимаемся исследованиями, проводя испытания и работая над улучшением стандартов качества в области ЦД [1].

Также по всему миру открываются специальные школы, в которых готовят специалистов по аудиовизуальному переводу. В России также существует такая школа – она была открыта при компании RuFilms в 2014 году. Сегодня школа работает на базе Евразийской лиги когнитивных исследований. Преподаватели и профессора учат переводить фильмы, сериалы и другой медиаконтент под суб-

титры, дубляж и закадровое озвучивание. Примечательно то, что с 2021 года студенческая практика ориентирована на перевод с азиатских и скандинавских языков, а также языков СНГ.

Говоря о закадровом переводе, стоит отметить, что он наиболее активно используется только в трех странах мира: России, Польше и Вьетнаме. В настоящее время этот вид аудиовизуального перевода предусматривает создание дополнительно дорожки, которая накладывается на оригинальную, тем самым зритель может слышать свой родной язык и язык оригинала [2]. Несмотря на то, что существует несколько групп, по которым можно классифицировать закадровый перевод (использование двухголосой озвучки Dual-voice-over (как правило мужской и женский голос) и одноголосой Voice-over (озвучивание происходит за счет только одного официального актера, а перевод выполняется профессиональным переводчиком), сейчас все больше адаптируется многоголосый закадровый перевод Multi-voice-over, который выполняется как минимум тремя голосами. Также не стоит забывать, что любительский перевод тоже развивается и совершенствуется. Сейчас данный вид мультимедийного мультимедиа перевода не является авторским и студийным, так как делается фанатами определенного аудиовизуального произведения (например, аниме, дорамы и т.д.) [4].

Подводя итог, надо обратить внимание на то, что в связи с тем, что в настоящее время популярность киноиндустрии возрастает, а, следовательно, все больше лингвистов и переводчиков привлекаются для озвучивания фильмов, сериалов и мультфильмов с языка оригинала на язык той страны, на который хотят адаптировать данную видеопродукцию. Хотя аудиовизуальный перевод является самым распространенным видом переводческой деятельности, однако существует огромное количество трудностей, с которыми сталкиваются даже профессиональные переводчики, поскольку он обладает своей уникальной спецификой. Но именно развитие отдельных отраслей данного перевода и многочисленные инновации способствуют тому, чтобы улучшить качество мультимедийного перевода, адаптировать его для всех категорий людей, а также облегчить работу переводчиков.

Список литературы

1. Аудиовизуальный перевод: исследования и инновации [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://rusubtitles.com/lab/> (дата обращения: 17.06.2024).
2. Закадровый перевод и субтитрование [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://pnojournal.files.wordpress.com> (дата обращения: 17.06.2024).
3. Перевод в кинематографе [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.toptr.ru/library/translation-truth/istoriya-perevoda-v-kinematografe> (дата обращения: 17.06.2024).
4. Особенности перевода аудиовизуального контента [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://core.ac.uk/download/pdf/222815861.pdf> (дата обращения: 17.06.2024).